

Collection
RÉL sur le Cameroun et le Canada

Atelier de berceuses

Bilola Essomba Thècle Sandrine



"Atelier de berceuses" de la Collection RÉL sur le Cameroun et le Canada par Bilola Essomba Thècle Sandrine est sous licence [CC BY-NC-SA 4.0](#), sauf mention contraire.



Introduction à cette ressource éducative libre

Cette ressource a été créée dans le cadre d'un atelier de développement professionnel sur la compétence interculturelle en connexion virtuelle entre des enseignant.es du français de l'Ontario au Canada et du Cameroun. Cet atelier a été proposé par Camerise en hiver 2023.

Il s'agissait de collaborer avec ses collègues **de son propre pays** sur la création de Googles slides **à destination d'élèves de l'autre pays** pour leur faire découvrir son propre contexte culturel.

Tous les participant.es à l'atelier ont accepté de se prêter à l'exercice et de rendre par la suite leurs ressources disponibles à tout le monde en y apposant une licence ouverte permettant son utilisation et même sa modification.

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours a pour but d'amener les élèves à découvrir et à connaître les berceuses des régions du Cameroun. Chaque région à sa façon propre à elle de chanter des berceuses. Il sera donc question de partager les berceuses connues par les apprenants et d'en faire un recueil. Cliquez sur [ce lien pour accéder à la séquence didactique.](#)

PROGRAMME DE LA LEÇON

1. Fondamentaux sur les berceuses
2. Un chant de berceuse enseigné par l'enseignante
3. Quelques berceuses des apprenants
4. Une vidéo d'une élève chantant une berceuse de sa langue maternelle
5. Quelques images de l'atelier

FONDAMENTAUX SUR LES BERCEUSES



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

[Black mother taking care of her child](#) via Freepik.

DÉFINITION

La berceuse peut se définir comme étant une “chanson ou rythme cadencé que l'on chante ou mime pour endormir les enfants.”

(Claudine, Antoine, La Berceuse populaire dans le contexte de la petite enfance, Université Strasbourg 2, 1988, 2 vol., 358 + 333 p. (thèse de Musicologie))

POURQUOI UNE BERCEUSE ?

La berceuse aide l'enfant à s'abandonner au sommeil, et la berceuse protège le sommeil en accompagnant l'enfant dans ses rêveries, et dans ce qui sera plus tard ses rêves, sa vie. Quand l'enfant deviendra parent à son tour, il pourra alors rassurer son enfant et transmettre la chanson que lui chantaient ses parents.

LES BERCEUSES LES PLUS CÉLÈBRES

Quelle sont les berceuses les plus connues ?

Les berceuses françaises traditionnelles les plus connues sont « Dodo, l'enfant do / l'enfant dormira peut-être » et « Fais dodo, Colas mon p'tit frère ».

LES BERCEUSES AU CAMEROUN

Au Cameroun, il existe plusieurs berceuses qui correspondent aux différentes ethnies qui y habitent. Ainsi, il est possible que dans une salle de classe qu'il y ait autant de berceuses que d'élèves présents en classe.

UN CHANT DE BERCEUSE ENSEIGNÉ PAR L'ENSEIGNANTE



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

CHANT DE BERCEUSE EN LANGUE "EWONDO" DES PEUPLES DE LA RÉGION DU CENTRE DU CAMEROUN.

Ma folo moan éh ma yegele (x2)

Traduction: Je berce l'enfant, je cajole

Di ya bi me moan éh? ma yegele (x2)

Traduction: Qu'est ce qui arrive à mon enfant ? Je cajole

Éh eeeh éh éh éh éh éh oh oooh oh oh oh oh (x2).

**CHAQUE APPRENANT DEVRA
RÉDIGER UNE BERCEUSE EN SA
LANGUE VERNACULAIRE, PUIS LA
TRADUIRE EN LANGUE FRANÇAISE.**



QUELQUES BERCEUSES DES APPRENANTS



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

LES BERCEUSES PRODUITES PAR DEUX APPRENANTS

Berceuse 1

A muna, muna oooh
Océaé,
yopomdeme poo, A chloe
A muna, muna oooh,
Océaé, yopomdeme poo, A Audrey...

Traduction:

Enfant, enfant, ooohh
Ne pleure plus ooh
Quelqu'un arrive ooh, c'est Chloé
Enfant, enfant, ooohh
Ne pleure plus ooh
Quelqu'un arrive ooh, c'est Audrey



Atelier de berceuses

par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

LES BERCEUSES PRODUITES PAR DEUX APPRENANTS

Berceuse 2

Lè ndante kolé shing soh
Teng ndà
Lè ndante koko shing soh
Teng ndà
Mo ro ndà li ya ndi cou li gouè (x2)

Traduction:

Arrêtes de pleurer mon bébé
Tu pleureras demain
Arrêtes de pleurer mon bébé
Tu pleureras demain
Le bébé qui fini de pleurer dort est ce que tu dormiras aussi?



UNE VIDÉO D'UNE ÉLÈVE CHANTANT UNE BERCEUSE DE SA LANGUE MATERNELLE



UNE VIDÉO D'UNE ÉLÈVE CHANTANT UNE BERCEUSE DE SA LANGUE MATERNELLE

Lien de la vidéo d'une apprenante Chantant et traduisant une berceuse en sa langue maternelle

[Berceuse chantée par une apprenante](#) par Biloa Essomba Thècle Sandrine. Tous droits réservés.

QUELQUES IMAGES DE L'ATELIER



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

QUELQUES IMAGES DE L'ATELIER



Photos par Biloa Essomba Thècle Sandrine. [CC BY-NC-ND 4.0](#).

Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire



QUELQUES IMAGES DE L'ATELIER



Photos par Biloa Essomba Thèle Sandrine. [CC BY-NC-ND 4.0](#).



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

QUELQUES IMAGES DE L'ATELIER



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

Photos par Biloa Essomba Thècle Sandrine. [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).



QUELQUES IMAGES DE L'ATELIER



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

Photos par Biloa Essomba Thècle Sandrine. [CC BY-NC-ND 4.0](#).

QUELQUES IMAGES DE L'ATELIER



Atelier de berceuses
par BILOA ESSOMBA THECLE SANDRINE
CC - BY-NC-SA 4.0, sauf mention contraire

Photos par Biloa Essomba Thècle Sandrine. [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).



Partenariats et commanditaires

Funded by the
Government
of Canada

Financé par le
gouvernement
du Canada

Canada

Ontario



YORK U



Ministry of Education



ONTARIO MODERN LANGUAGE
TEACHERS' ASSOCIATION
ASSOCIATION ONTARIENNE DES
PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES
SINCE / DEPUIS 1986



CANADIAN
PARENTS
FOR FRENCH



ACUFC
ASSOCIATION DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS
DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

